Morena
Moreno

DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Morena
Moreno

Institution scolaire
Jean Baptiste Cerlogne Saint-Pierre
École primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Au Val d'Aoste, il y avait une petite colline gaie et généreuse, entourée de hautes montagnes. On l'appelait Morena. Au début d'un hiver particulièrement rude, elle sombra dans la mélancolie car la neige avait recouvert ses pâturages et son sommet n'était qu'un rocher dégarni. Elle sanglotait sans arrêt.

A la Vall d'Osta, hi havia un pujol alegre i generós, envoltat per altes muntanyes. Li deien Moreno. Al principi d'un hivern particularment rigorós, s'enfonsà dins la melancolia perquè la neu li havia cobert les pastures i els seu cim no era sinó una roca pelada. I vinga sanglotar!

Un jour où le soleil brillait plus fort que d’habitude, Scintille, un petit lézard frétilant, sortit de la demi-coque de noix de coco abandonnée par un enfant, qui lui servait d’abri. Scintille était très curieux et aimait découvrir le monde extraordinaire qui l’entourait.

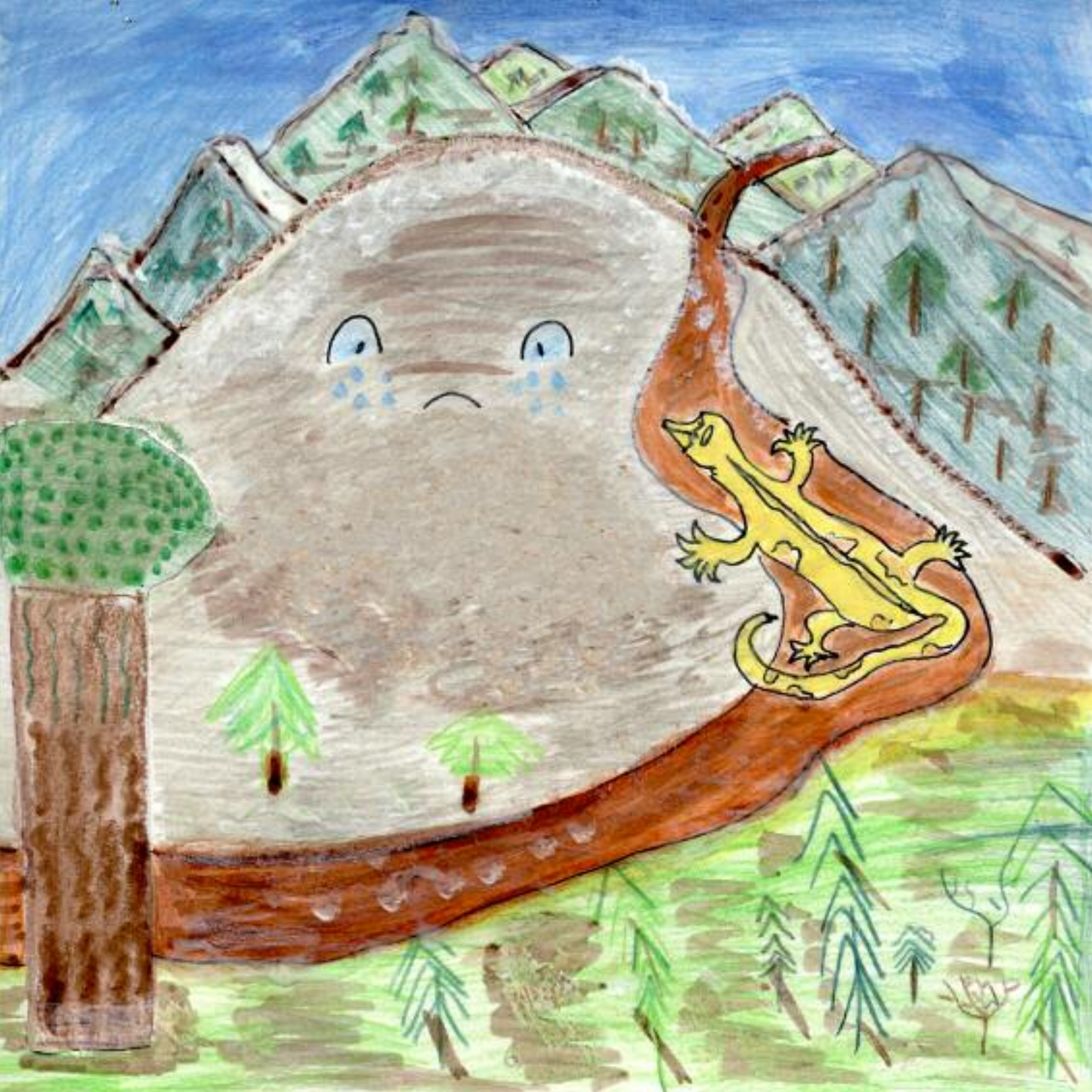
Un dia que el sol lluïa més fort que de costum, la Centella, una petita sargantana bellugadissa, sortí de la mitja closca de coco, deixada per un infant, que li servia de refugi. La Centella era força curiosa i li agradava descobrir el món extraordinari que l’envoltava.

Soudain, il entendit quelqu'un pleurer ! Il se déplaça à vive allure au sommet de la colline.

- Il me faudrait juste un peu d'énergie, sanglotait Morena, un brin de soleil et quelques gouttes d'eau pour ne plus être triste et reprendre mon aspect éclatant !

Tot d'un plegat, sentí algú que plorava! Es desplaçà rabent cap al cim del pujol.

- Sols em caldria una mica d'energia, somicava el Moreno. Un xic de sol i unes gotes d'aigua per no estar més trista i recobrar la resplendor passada!

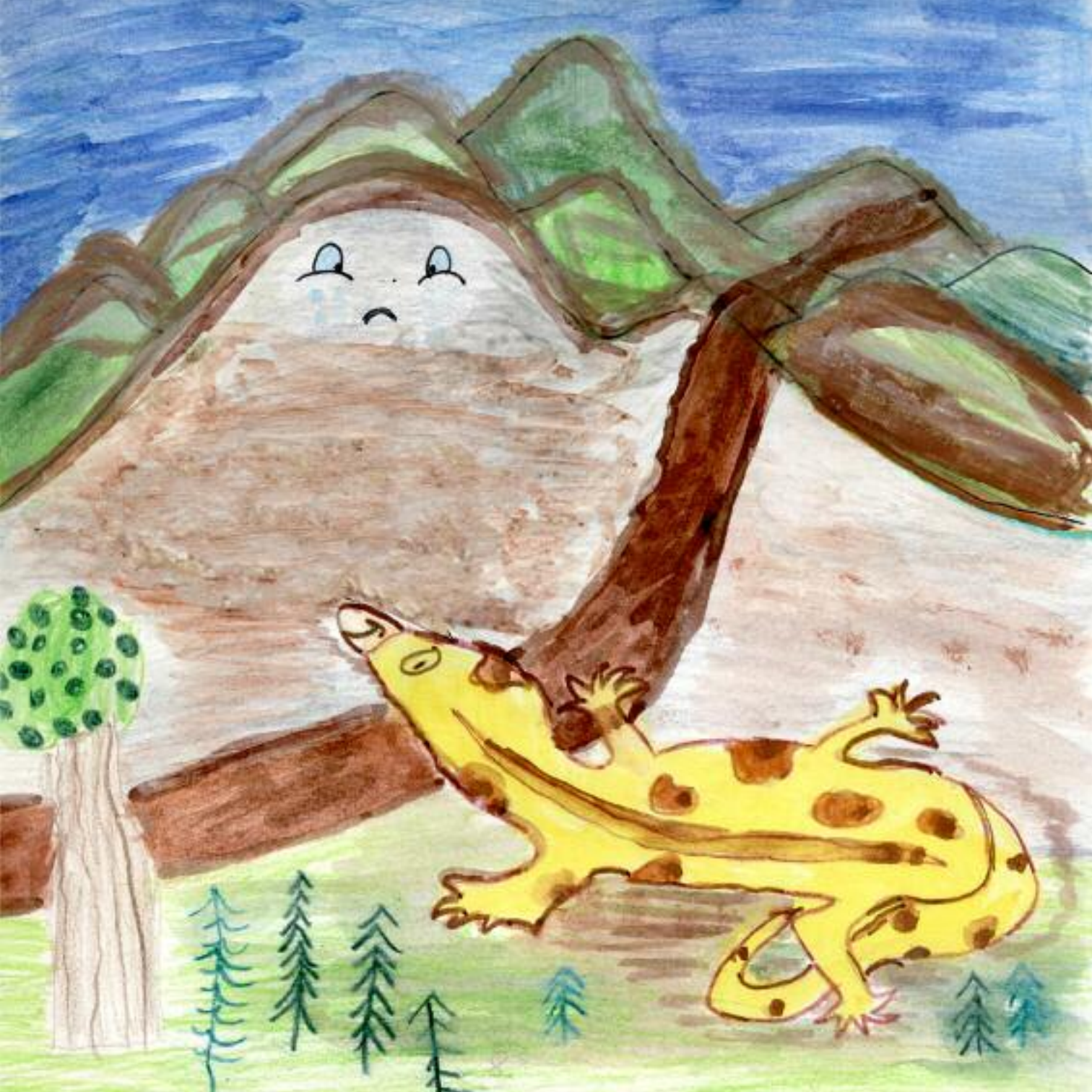


- Rassure-toi ! Je t'aiderai, promit le petit lézard, Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris sont des pharmaciens célèbres, capables de démêler tous les problèmes qui leur sont posés.

Et il partit immédiatement à la recherche de Clic, le géant, ami des animaux, qui vivait près du fleuve Arc En Ciel, pour lui demander de l'accompagner dans cette aventure.

- No et preocupis ! T'ajudaré, va prometre la són apotecaris famosos, capaços de sortir-se de tots els problemes que se'ls presentin.

I se'n va anar de seguida a cercar en Clic, el gegant, amic dels animals, que vivia a prop del riu Arquet de Sant Martí, per a demanar-li d'acompanyar-lo en aquesta aventura.

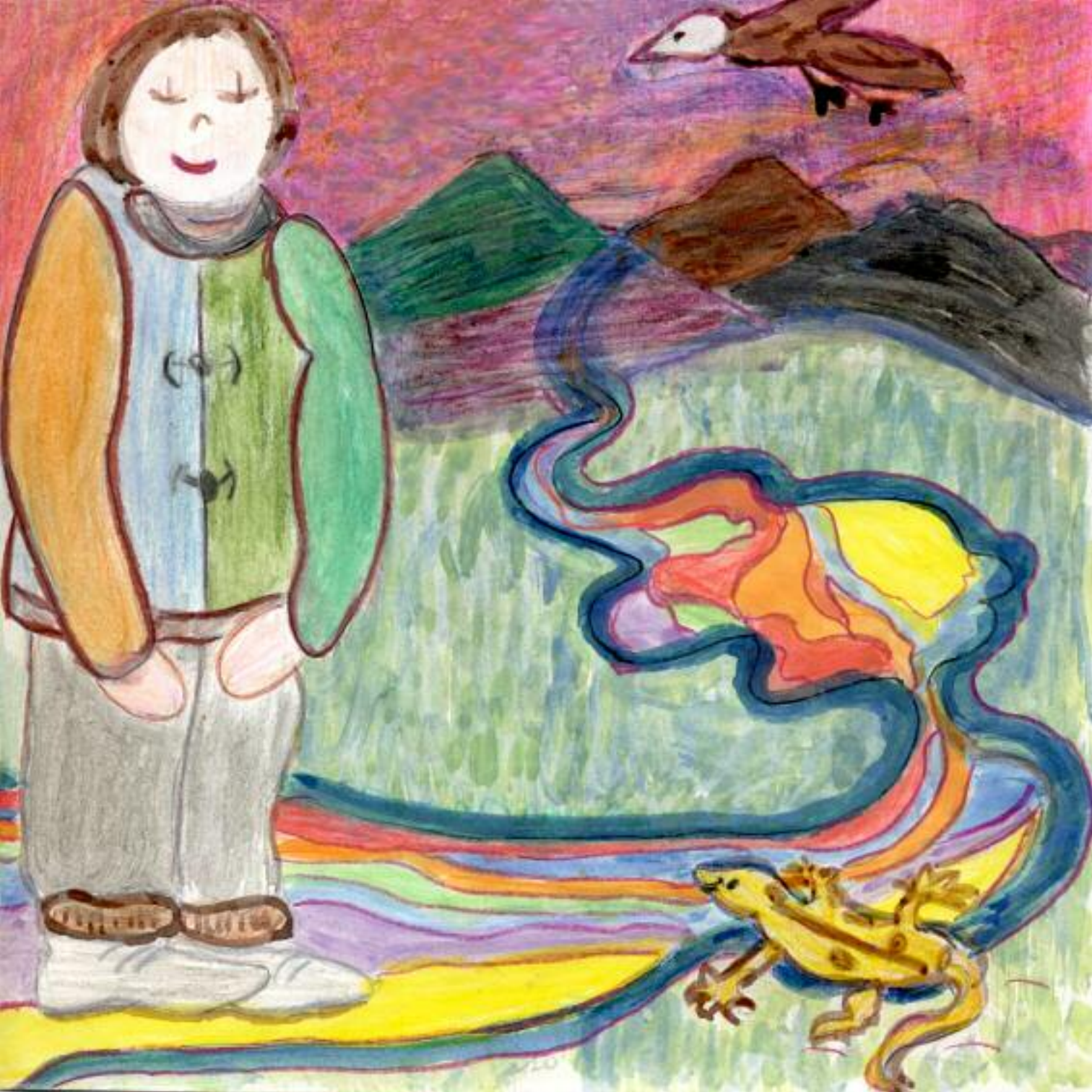


- Clic !!! Clic !!! La colline est malade. Il faut l'aider. Elle est gentille envers nous.
- Du calme, lézard ! Je vais t'aider, mais la nuit tombe, on ne voit rien. Attendons demain, répondit lentementle géant.
- Non, non, tout de suite, car Sauvage, l'aigle, voit tout et sait tout. Allez, dépêche. Suis-moi !

Clic se mit en marche calmement tandis que Scintille courait vers le nid de l'aigle.

- Clic!!! Clic!!! El pujol està malalt. Cal ajudar-lo. És tan manyac amb nosaltres!
- Quieta, sargantana! Sí que t'ajudaré, però s'està fent de nit, no s'hi veu res. Esperem demà, respongué lentament el gegant.
- No, no, de seguida, perquè l'àguila Salvatge tot ho veu i tot ho sap. Apa, afanya't. Vine amb mi!

En Clic es posà a caminar tranquil·lament mentre la Centella corria cap el niu de l'àguila.



- Sauvage !!! Sauvage !!! La colline est malade. Peux-tu m'indiquer le chemin pour rejoindre Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris ?
- Il fait noir. Vous courez le risque de vous égarer dans la forêt, répondit l'oiseau. Suivez ce sentier de cailloux lumineux qui conduit à la tanière de Museau Blanc, le renard, et puis demandez son aide.

- Salvatge!!! Salvatge!!! El pujol està malalt. Em pots indicar el camí per a trobar el Senyor Esquirol i la Senyora Ratolina?
- Fa nit. Correu el risc de desorientar-vos dins el bosc, respongué l'ocell. Seguiu aquest sender de pedres lluminoses que mena a la lloriguera de Morro Blanc, la guilla, i demaneu-li ajuda.

- Museau Blanc !!! Museau Blanc !!! La colline est malade. Nous devons chercher un médicament. Aide-nous !
- Il fait nuit, on ne voit rien, réfléchit le renard à haute voix.
- Allez, c'est urgent ! Morena nous abrite et nous protège. Il faut l'aider.

- Morro Blanc!!! Morro Blanc!!! el pujol està malalt. Hem de cercar un remei. Ajuda'ns!
- Fa nit, no es veu res, pensà la guineu en veu alta.
- Va, és urgent! En Moreno ens allotja i ens protegeix. El cal ajudar.

- Je crierai, répondit Museau Blanc, suivez l'écho de ma voix. Vous devez traverser un pont suspendu sur une cascade. Au fond vous trouverez le chemin du Bois magique. Attention suivez le sentier indiqué par le panneau du champignon rouge !

- Cridaré, contestà en Morro Blanc, seguiu el ressò de la meva veu. Heu de travessar un pont penjant sobre una cascada. Al fons trobareu el camí del Bosc Màgic. Vigileu, seguiu la sendera indicada pel rètol del bolet vermell!

Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois
Magique

Arrivés à la cascade, Scintille faillit tomber dans l'eau. Le pont n'y était plus. Une chute de neige l'avait emporté.

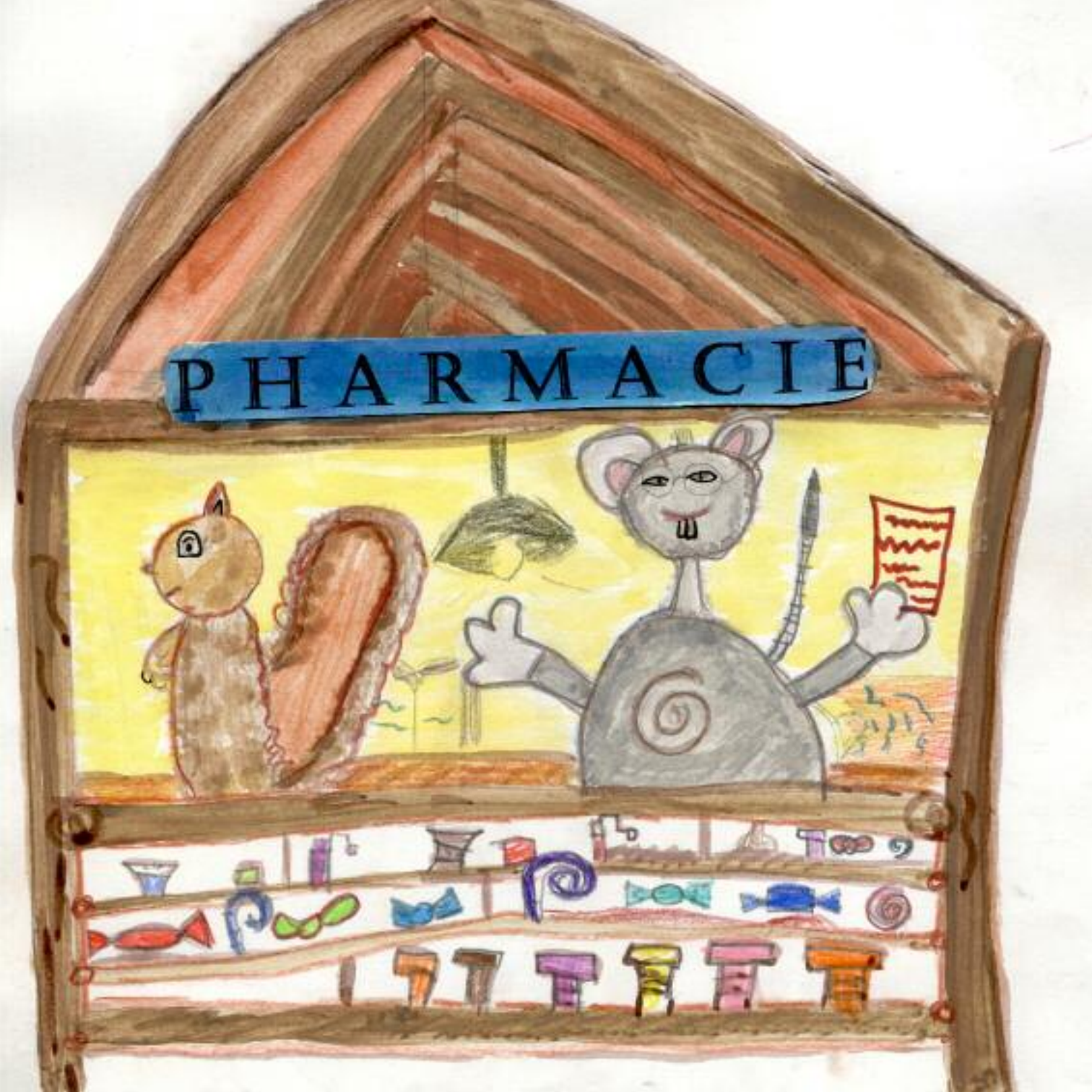
- Je n'y arriverai pas. Morena ne guérira plus ! criait il, pris de désespoir.
- Du calme lézard ! dit tranquillement Clic, je suis un géant, je mets mon pied droit d'un côté du ravin. Paf ! Et mon pied gauche de l'autre côté. Paf ! Allez, viens, monte sur mes épaules.

Arribats a la cascada, la Centella estigué a punt de caure a l'aigua. El pont ja no hi era. Les nevades se l'havien endut.

- No hi arribaré. En Moreno no es curarà! cridava, desesperada.
- Calma't sargantana! digué tranquil.lament en Clic. Sóc un gegant, poso el peu dret d'un costat de la riera. Paf! I el peu esquerre de l'altre costat. Paf! Apa, vine, puja'm a coll.

Les deux amis reprirent leur chemin, traversèrent la forêt et… quelle surprise !
Au milieu du bois ils aperçurent un petit chalet multicolore. C'était la pharmacie de Monsieur Lécureuil et de Madame Lasouris.
Les spécialistes préparèrent un sirop de myrtilles et de fraises, des bonbons aux edelweiss et de la Taupirine, une délicieuse glace au chocolat blanc.

Els dos amics continuaren llur camí, travessaren el bosc i… quina sorpresa! Al mig del bosc entreveieren un petit xalet multicolor. Era la farmàcia del Senyor Esquirol i de la Senyora Ratolina. Els especialistes prepararen un xarop d'avajons i maduixes, caramels d'edelweiss i Taupirina, un gelat deliciós de xocolata blanca.

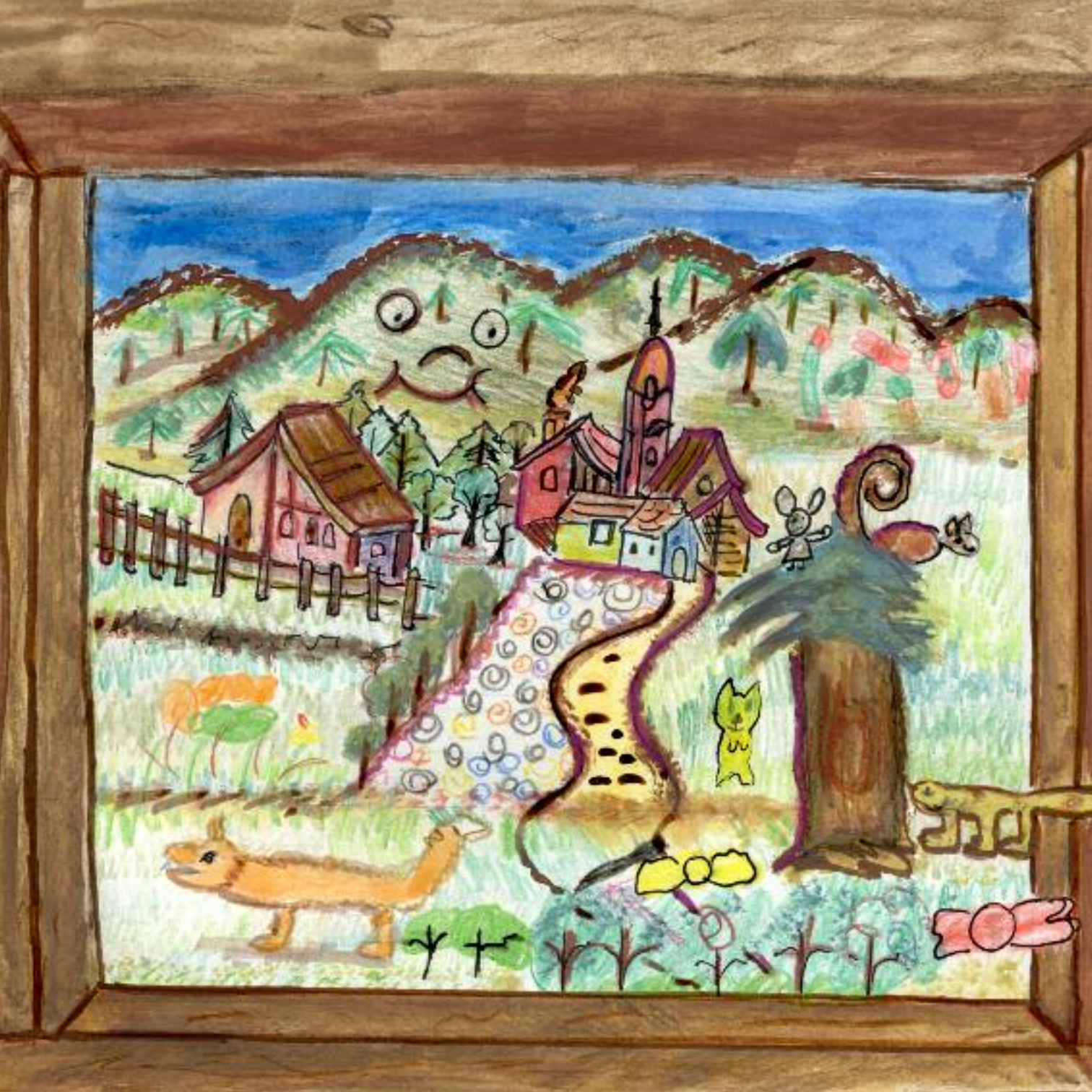

PHARMACIE

Scintille et Clic apportèrent immédiatement à Morena les médicaments miraculeux. La colline avala sirop et bonbons, goûta la glace et… retrouva sa bonne humeur et son doux sourire.

La Centella i en Clic portaren immediatament al Moreno els remeis miraculosos.
El pujol s’empassà el xarop i els caramels, tastà el gelat i… retrobà el seu bon humor i seu dolç somriure.

Au pied de Morena, les habitants du village construisirent un jardin de sucreries, pour que la colline ne manque jamais plus de bonnes choses douces pour passer l'hiver. Tout près de ce Bois des Délices d'énormes arbres poussèrent pour abriter tous les animaux qui l'avaient aidée.

Al peu d'en Moreno, els habitants del poble varen construir un jardí de dolços, perquè al pujol no li faltessin mai més coses bones i dolces per passar l'hivern. Vora aquest Bosc de les Delícies varen créixer arbres enormes per allotjar tots els animals que l'havien ajudat.



Chaque été, les touristes partent en randonnée pour chercher le jardin des sucreries, mais… il faut être gentil et généreux pour le trouver.

Cada estiu, els turistes s’en van a fer senderisme per buscar el jardí dels dolços, però… s’ha d’ésser manyac i generós per a trobar-lo.

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Élèves ayant participé au projet

École Primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Margot ANELLI
Melissa D'AGOSTINO
Jacopo DI FRANCESCANTONIO
Emanuele FRAU
Anas HADDOUD
Lisa MANTANI
Gaia MARTIS
Samuel MARTIS
Ilaria OTTONELLI
André PARISI
Greta PERUCCA
Eleonora PREATO
Riccardo REY
Alex ROMANIA
Sofia SISTILLI

Institutrice Mme Daniela SCAGLIONE
Chef d'établissement M. Giorgio DIEMOZ

Version en catalan de Mme Rita PEIX

- Il me faudrait juste un peu d'énergie, sanglotait Morena. Trouvera-t-elle quelqu'un qui l'aidera ?

9 782371 600638